

# 用聲音認識朱西甯小說《狼》

文／洪淑惠 國立台灣文學館志工 攝影／左美雲

2014年，台灣文學館志工讀劇團繼《小森林奇遇記》、《晝夜市唸歌詩》後，今年暑假推出以朱西甯作品改編的文學劇場《狼》。讀小說、讀成人作品，都是讀劇團的第一次嘗試……。

## 從說故事到讀劇

台灣文學館志工讀劇團，是一群在台文館為孩子說故事的志工所組成，在不斷為孩子說故事的歷程中，志工們不時在思索著，除了以說故事的方式與孩童親近外，有沒有其他方式可以讓孩子或入館參訪的民眾更容易貼近文學的原貌，認識文學館每檔展覽的精神呢？

以讀劇方式詮釋特展主題的發想，主要來自今年4月15日起在台文館熱鬧展出的「小說的冶金者——朱西甯捐贈展」。我們要如何讓更多民眾認識他，欣賞其作品之美。

因而讀劇團的書峰團長，有了讀朱西甯小說的想法，但大師的作品年代與時空距今久遠，雖則小說篇篇精彩，但也篇篇耐人尋味，需反覆咀嚼才能了解其中況味。要改編又怕影響了小說原著中地方語言的用語之美，要裁剪濃縮又怕初次認識朱西甯作品的讀者，無法理解小說中的意義，反倒與大師的作品失之交臂，讀與不讀，裁與不裁，改與不改，一直讓書峰團長傷透腦筋和陷於兩難中。

## 讀到角色上身

在書峰團長向團員們提及讀朱西甯小說想法時，卻馬上獲得團員的支持，雖然大家對怎麼讀，如何呈現，完全是一片空白，但還是決定面對挑戰，熱情是志工最大的資產，在決定讀朱西甯小說《狼》時展露無遺，炯炯有神的目光，如小說中的狼令人感動震懾，但挑戰才正要開始呢！如何抓住小說中精華，就像如何抓住狼一樣困難，光憑熱情是不夠的，因而在幾次的討論中，讀什麼，刪什



「小說也可以這樣讀」，《狼》讀劇活動於7月19日、8月9日及16日演出3場，7名業餘讀劇演員，一字一句地讀出小說精髓。

麼，留什麼，如何讀，角色如何分配，每次都有不同的見解和意見，但距離7月19日第一次的對外演出，時間愈來愈緊迫，大家唯一的共識就是讀吧！

一遍一遍地讀，總會讀出滋味，讀出小說的何去何留，讀到心領神通，讀到角色上身，就這樣在讀與感受中，有的團員甚至發生深陷角色情境中出不來的情況，例如扮演二叔的志工芳純，把自己當成二叔硬是生了三天的悶氣；而扮演二孀的志工碧慧，則被要求練習嗲功，如何軟言軟語有潘金蓮的騷勁，雖然碧慧一再表示她不認同二孀的行徑，為了有對象練習，只好天天回家勾引老公……，這就是志工的可愛之處，投入、努力要把業餘變專業，不管演出的效果如何，努力的過程，就是一部最感動人心的作品。

在正式演出時，現場演出不免有小小的狀況發生，但瑕不掩瑜，在志工們透過聲音表情，精準且原汁原味地重現朱西甯小說《狼》北方農村的風情，現場的觀眾都有一種小說也可以這樣讀的驚嘆！

讀小說、讀成人作品，都是讀劇團的第一次嘗試，不管效果如何，或許嘗試的過程就是最美的作品，努力就是最好的紀錄，轉變就有了不同的可能。☒